



【英】莎士比亚◎著 朱生豪◎译

# 第十二夜

TWELFTH NIGHT

A  
PUBLIC DOMAIN  
BOOK

# 目 录

## 剧中人物

### 第一幕

第一场 公爵府中一室

第二场 海滨

第三场 奥丽维娅宅中一室

第四场 公爵府中一室

第五场 奥丽维娅宅中一室

### 第二幕

第一场 海滨

第二场 街道

第三场 奥丽维娅宅中一室

第四场 公爵府中一室

第五场 奥丽维娅的花园

### 第三幕

第一场 奥丽维娅的花园

第二场 奥丽维娅宅中一室

第三场 街道

第四场 奥丽维娅的花园

## 第四幕

第一场 奥丽维娅宅旁街道

第二场 奥丽维娅宅中一室

第三场 奥丽维娅的花园

## 第五幕

第一场 奥丽维娅宅前街道

# 剧中人物

奥西诺 伊利里业公爵

西巴斯辛 薇奥拉之兄

安东尼奥 船长，西巴斯辛之友

另一船长 薇奥拉之友

凡伦丁  
公爵侍臣

丘里奥

托比·培尔契爵士 奥丽维娅的叔父

安德鲁·艾古契克爵士

马伏里奥 奥丽维娅的管家

费边  
奥丽维娅之仆

费斯特 小丑

奥丽维娅 富有的伯爵小姐

薇奥拉 热恋公爵者

玛利娅 奥丽维娅的侍女

群臣、牧师、水手、警吏、乐工及其他侍从等

# 地点

# 伊利里亚某城及其附近海滨

# 第一幕

## 第一场 公爵府中一室

公爵、丘里奥、众臣同上；乐工随侍。

公爵 假如音乐是爱情的食粮，那么奏下去吧；尽量地奏下去，好让爱情因过饱噎塞而死。又奏起这个调子来了！它有一种渐渐消沉下去的节奏。啊！它经过我的耳畔，就像微风吹拂一丛紫罗兰，发出轻柔的声音，一面把花香偷走，一面又把花香分送。够了！别再奏下去了！它现在已经不像原来那样甜蜜了。爱情的精灵呀！你是多么敏感而活泼；虽然你有海一样的容量，可是无论怎样高贵超越的事物，一进了你的范围，便会在顷刻间失去了它的价值。爱情是这样充满了意象，在一切事物中是最富于幻想的。

丘里奥 殿下，您要不去打猎？

公爵 什么，丘里奥？

丘里奥 去打鹿。

公爵 啊，一点不错，我的心就像是一头鹿。唉！当我第一眼瞧见奥

丽维娅的时候，我觉得好像空气给她澄清了。那时我就变成了一头鹿；从此我的情欲像凶暴残酷的猎犬一样，永远追逐着我。

凡伦丁上。

公爵 怎样！她那边有什么消息？

凡伦丁 启禀殿下，他们不让我进去，只从她的侍女嘴里传来了这一个答复：除非再过七个寒暑，就是青天也不能窥见她的全貌；她要像一个尼姑一样，蒙着面幕而行，每天用辛酸的眼泪浇洒她的卧室：这一切都是为着纪念对于一个死去的哥哥的爱，她要把对哥哥的爱永远活生生地保留在她悲伤的记忆里。

公爵 唉！她有这么一颗优美的心，对于她的哥哥也会挚爱到这等地步。假如爱神那枝有力的金箭把她心里一切其他的感情一齐射死；假如只有一个唯一的君王占据着她的心肝头脑——这些尊严的御座，这些珍美的财宝——那时她将要怎样恋爱着啊！

给我引道到芬芳的花丛；  
相思在花荫下格外情浓。（同  
下。）

## 第二场 海 滨

薇奥拉、船长及水手等上。

薇奥拉 朋友们，这儿是什么国  
土？

船长 这儿是伊利里亚，姑  
娘。

薇奥拉 我在伊利里亚干什么  
呢？我的哥哥已经到极乐世界里去了。  
也许他侥幸没有淹死。水手们，你们以  
为怎样？

船长 您也是侥幸才保全了性  
命的。

薇奥拉 唉，我的可怜的哥哥！  
但愿他也侥幸无恙！

船长 不错，姑娘，您可以用  
侥幸的希望来宽慰您自己。我告诉您，  
我们的船撞破了之后，您和那几个跟您  
一同脱险的人紧攀着我们那只给风涛所  
颠摇的小船，那时我瞧见您的哥哥很有  
急智地把他自己捆在一根浮在海面的桅

牆上，勇敢和希望教给了他这个计策；我见他像阿里翁骑在海豚背上似的浮沉在波浪之间，直到我的眼睛望不见他。

薇奥拉 你的话使我很高兴，请收下这点钱，聊表谢意。由于我自己脱险，使我抱着他也能够同样脱险的希望；你的话更把我的希望证实了几分。你知道这国土吗？

船长 是的，姑娘，很熟悉；因为我就是在离这儿不到三小时旅程的地方生长的。

薇奥拉 谁统治着这地方？

船长 一位名实相符的高贵的公爵。

薇奥拉 他叫什么名字？

船长 奥西诺。

薇奥拉 奥西诺！我曾经听见我父亲说起过他；那时他还没有娶亲。

船长 现在他还是这样，至少在最近我还不曾听见他娶亲的消息；因为只一个月之前我从这儿出发，那时刚刚有一种新鲜的风传——您知道大人物的一举一动，都会被一般人纷纷议论着

的——说他在向美貌的奥丽维娅求爱。

薇奥拉 她是谁呀？

船长 她是一位品德高尚的姑娘；她的父亲是位伯爵，约莫在一年前死去，把她交给他的儿子，她的哥哥照顾，可是他不久又死了。他们说为了对于她哥哥的深切的友爱，她已经发誓不再跟男人们在一起或是见他们的面。

薇奥拉 唉！要是我能够侍候这位小姐，就可以不用在时机没有成熟之前泄露我的身分了。

船长 那很难办到，因为她不肯接纳无论哪一种请求，就是公爵的请求她也是拒绝的。

薇奥拉 船长，你瞧上去是个好人；虽然造物常常用一层美丽的墙来围蔽住内中的污秽，但是我可以相信你的心地跟你的外表一样好。请你替我保守秘密，不要把我的真相泄露出去，我以后会重谢你的；你得帮助我假扮起来，好让我达到我的目的。我要去侍候这位公爵，你可以把我送给他作为一个净了身的传童；也许你会得到些好处的，因

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《第十二夜》莎士比亚.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/2173.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

